

گلی بر پیشانی قدس

(سروده‌هایی برای زندانیان و تبعید شدگان)

شاعر: هارون هاشم رشید

مترجمان: عزت ملا، رئیس استاد دانشگاه تهران

حنانه داداش‌زاده - حامد نادله

۱۳۹۸

سرشناسه	:	رشید، هارون هاشم، ۱۹۲۷ - م.
عنوان قراردادی	:	ورده علی حنین القدس، فارسی
عنوان و نام پدیدآور	:	گلی بر پیستانی قدس (سرودهایی برای زندانیان و تبعیدشدگان) / شاعر
	:	هارون هاشم رشید؛ مترجمان عزت ملاابراهیمی، خانه داداش زاده، حامد
	:	جنادله.
مشخصات نشر	:	تهران: انتشارات کیفیت، ۱۳۹۸.
مشخصات طاهری	:	۱۱۵ ص:، ۱۴×۲۱ س.م.
شابک	:	978-964-91115-8-2
نوع فهرست	:	فیا
نویس	:	
موضوع	:	شعر عربی -- فلسطین -- قرن ۲۱ م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	:	Arabic poetry -- Palestine -- 21st century -- Translations into Persian
موضوع	:	شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی
موضوع	:	Persian poetry -- 20th century -- Translations from Arabic
شناسه رده	:	ملاابراهیمی، عزت، ۱۳۳۲ - مترجم
شناسه افزوده	:	داداش زاده، خانه، ۱۳۷۴ - مترجم
شناسه افزوده	:	جنادله، حامد، ۱۳۶۹ - مترجم
رده بندی کنگره	:	۳۶۲
رده بندی دیویی	:	۷۱۶
شماره کتابشناسی ملی	:	۵ ۳۳۱۳۴

انتشارات کیفیت

آدرس: تهران، ضلع غربی میدان جمهوری - پلاک ۵۸

تلفن: ۸۸۹۳۳۴۱

ناشر: کیفیت

تیراژ: ۵۰۰

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۸

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۱۱۱۵-۸-۲

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

فهرست مطالب

۷	تقدیم
۸	مقدمه مترجم
۱۲	صبح بخیر به زندانیان
۱۴	نگاهم به زندانیان است
۱۶	گلی برای سانی تد
۳۶	باشیم یا نباشیم
۴۲	منذر دهشان
۴۸	یوزش و شکست
۵۲	بازداشت اجباری
۵۵	تو ای سمر
۵۹	نامه سرگشاده
۶۷	دعوت به نویسندگی
۷۲	خرگوش... و امّ اسماعیل
۷۷	نامه‌ای برای تبعید شدگان
۸۳	فریادی به سوی آسمان
۹۰	سرودهای انتفاضه
۹۶	شیر مرد کوچک
۱۰۱	قصیده‌هایی برای غزه

۱۰۱

غزه در محاصره

۱۰۶

غزه در دریا غرق نمی‌شود

۱۱۰

بازگشت مهاجر

www.ketab.ir

مقدمه مترجمان

با وقوع حادثه اندوهبار اشغال فلسطین شعر این کشور در مرحله جدیدی گام نهاد و بیس از گذشته دستخوش تحولاتی عمیق گشت. شعرای فلسطین پس از فاجعه ناگوار ۱۹۴۸ پیرامون رنجی که از رهگذر اشغال گریبانگر هموطنانشان گرفته بود، شعر سرودند و کوشیدند تا در آثار بر سوز و گداز خود که گاه رِق بازگشت به «وطن» در آن موج می‌زد و گاه از فراغ «وطن» اشک حسرت بر دیگن جاری می‌ساخت، تابلوهای سحرانگیز اما حزن‌آلودی را ترسیم کنند. با این همه در لابلای اشعار آنان، امید به آینده‌ای روشن، شور مبارزه و جانفشانی برای آیدارسازی میهن به طور گسترده‌ای به چشم می‌خورد. در میان شعرای فلسطینی، رشید زنده هارون هاشم رشید را نباید از یاد برد. شعر او همواره تداعی‌گر مسأله استقامت، بیداری، جهاد، رشادت، شور و اشتیاق بازگشت به میهن بود. وی بر خود را یکسره در راه بیدارسازی ملت فلسطین سیری کرد، تا آنان همچنان در راه اعلاء حقوق از دست رفته خود و احیاء سکوه و عظمت پیشین‌شان استوار به راه آیند. هارون هاشم رشید شاعری است که از بدو تولد، ظلم و جنایت استعمارگران را تجربه کرد و شعر او با این تجربه‌های دردناک درآمیخت. موضوعات و مضامین شعر او در برگیرنده واقعیتها و مشکلات موجود جامعه فلسطین بود. شاعر ما، که توانست با بهره‌گیری از واژگانی استوار، معانی دلنشین، عواطفی صادقانه و تعبیری بدیع شعری ماندگار بسراید و آنرا وسیله‌ای برای پیشتبرد اهداف انقلابی خود قرار دهد، از این رو در این پژوهش به پاس ارج نهادن به رسالت سازنده شعرای

متعهد و انقلابی فلسطین و جاودان ساختن میراث ارزشمند فرهنگی آنان، به ترجمه یکی از ارزنده‌ترین دیوانهای شعری او به نام «وردة علی جبین القدس» پرداخته‌ایم.

گفتنی است که هارون هاشم رشید در سال ۱۹۲۷ در محله زیتونیه غزه چشم به جهان گشود. آموزش مقدماتی را در زادگاهش گذراند و در سال ۱۹۴۷ از مکر تربیت معلم غزه فارغ التحصیل شد. با وقوع فاجعه اشغال فلسطین در ۱۹۴۸ به بیژمان بسیاری از هموطنان خود مجبور به ترک میهنش شد و در تبعیدگاه‌های اوانگن فلسطینی سکنی گزید. وی هفت سال در اردوگاه‌های «البریج»، «المقار» و «الرمال» به تدریس پرداخت. او در سال ۱۹۵۴ به ریاست دفتر رادیوی صدام عرب در غزه انتخاب شد. پس از یورش نیروهای رژیم صهیونیستی به غزه در سال ۱۹۶۷ و به اجبار این شهر را ترک کرد و به قاهره رفت. هارون هاشم رشید در بایرخانه اتحادیه عرب به عنوان سردبیر مجله «شؤون عربیه» مشغول به کار شد. هم‌زمان با روزنامه‌های دیگری چون «غزه»، «اللواء»، «الرقیب» و «الوطن العربی» جاری مستمر داشت. او در سال ۱۹۷۲ نماینده فلسطین در کمیته دائمی اتحادیه عرب بود و به عضویت هیئت مؤسسان اتحادیه نویسندگان فلسطینی درآمد.

از این شاعر نامور فلسطینی آثار متعددی در قالب داستان، نثر، ساسمه و مجموعه‌های شعری بر جای مانده است که عبارتند از:

أرض النورات، المكتب التجاری، بیروت، ۱۹۵۸

ثورة الخجارة، دار العهد الجديد، تونس، ۱۹۹۱

- حتى يعود شعبنا، دار الآداب، بيروت، ١٩٦٥
- الرجوع، دار الكرمل، بيروت، ١٩٧٧
- رحمة العاصفة، اتحاد طلاب فلسطين، قاهره، ١٩٦٩
- رسالتان، اتحاد طلاب فلسطين، قاهره، ١٩٦٩
- سؤال، دار روز اليوسف، قاهره، ١٩٧١
- مينة الغضب، مكتبة الأمل، كويت، ١٩٦٨
- طيور الجنة، دار الشروق، عمان، ١٩٩٨
- عصافير السوك، قاهره، ١٩٩٠
- عودة الغرباء، المكتب التجارى، بيروت، ١٩٥٦
- المرّة، غزه، ١٩٨٨
- غزة فى خط النار، المكتب التجارى، بيروت، ١٩٥٧
- فدائيون، مكتبة عمان، عمان، ١٩٧٠
- مزامير الأرض والدم، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٧٢
- المجموعة الشعرية الكاملة، دار العودة، بيروت، ١٩٨١
- مع الغرباء، رابطة الأدب الحديث، قاهره، ١٩٥٤
- مفكرة عاشق، دار سيرا، تونس، ١٩٨٠
- النفس فى الظلام، عمان، ١٩٨٤
- وردة على جبين القدس، دار الشروق، قاهره، ١٩٩٨
- يوميات الصمود والحزن، تونس، ١٩٨٣

به رغم دقتها و وسوسه‌های علمی اعمال شده مسلماً پژوهش حاضر عاری از اشتباه و کاستی نیست. امید است خوانندگان محترم کاستیهای آن را بر ما ببخشایند و با نقد منصفانه خود ما را در برطرف کردن نارسائیهای موجود و تکمیل این مجموعه یاری رسانند. ما نیز خاضعانه تذکرها و راهنماییهای م. هفاز عزیز را به دیده منت پذیرائیم.